
CAPÍTULO 21. CONNOTACIONES CULTURALES DEL
MATRIMONIO EN LOS CARACTERES DEL RADICAL “女” DE LA
LENGUA CHINA

Lu Jia

Universidad de Valencia

RESUMEN

Debido a la peculiar forma de creación, la escritura mantiene una relación extremadamente estrecha con la cultura y la realidad social chinas. Según lo que representan los componentes de un carácter o el propio carácter se puede descifrar con relativa facilidad la idea que contiene e incluso los hábitos o actividades que existieron en la historia. Un grupo de caracteres que llevan el radical “女” revelan la forma de contraer el matrimonio en la sociedad primitiva, las relaciones matrimoniales en la sociedad feudal, y también los rasgos del sistema de poliginia, la dependencia total del sexo femenino. Por otra parte los caracteres de este radical también han demostrado que en tiempos antiguos se apreciaban como indicadores de belleza la tranquilidad, elegancia y debilidad en las mujeres.

La lengua china pertenece a la familia lingüística sinotibetana. Los caracteres chinos en general son pictogramas o ideogramas que en sí presentan ideas. Según la forma de que se crearon, se pueden dividir en cuatro grupos principalmente:

- a. Los signos que reflejan las características físicas de los objetos o figuras de animales o personas, por ejemplo, los caracteres que se encuentran abajo “人”, “女”, “耳”, “鱼”, “日”, “月” y “雨”.

	Huesos- Oráculo	Sello Mayor	Sello Menor	Moderno
hombre (jen)	𠄎	𠄎	𠄎	人
mujer (nü)	𠄎	𠄎	𠄎	女
oído (erh)	𠄎	𠄎	𠄎	耳
pez (yu)	𠄎	𠄎	𠄎	魚
sol (jih)	𠄎	𠄎	𠄎	日
luna (yueh)	𠄎	𠄎	𠄎	月
lluvia (yu)	𠄎	𠄎	𠄎	雨

- b. El segundo grupo está formado de signos simbólicos o una mezcla de signos simbólicos y demostrativos. Por Ej.:

encima (shang)	𠄎	𠄎	𠄎	上
debajo (hsia)	𠄎	𠄎	𠄎	下
	Oráculo	Mayor	Menor	

- c. El tercer grupo de caracteres están formados por dos o más signos, o mejor dicho caracteres, el significado se interpreta a través de los constituyentes. Por Ej.:

盥/guàn, está construido por tres partes, “𠄎”, “水” y “皿”. “𠄎” simboliza dos manos; “皿”, una palangana; “水” significa “agua”. El carácter

581 Procedencia de los ejemplos: <http://www.proel.org/alfabetos/chino.html>

582 Ibíd.

se interpreta como dos manos que se lavan en una palangana con agua. Así que significa “lavarse las manos” o “asearse”.

鳴/míng, está formado por dos partes, “口/kǒu (boca)” y “鳥/niǎo (pájaro)”.

El carácter simboliza el sonido que hace un pájaro con el pico, es decir, piar.

- d. El último grupo de caracteres están formados por dos partes: la parte fonética y la semántica. Por Ej.:

跑/pǎo: la parte izquierda, el radical “足”, significa “pie”, lo cual tiene que ver con el significado del carácter “correr”. La pronunciación proviene de la parte derecha “包/bāo”.

崩/bēng: el radical de significado es “山/shān, montaña” y la pronunciación proviene de “朋/péng”. El significado original de “崩” es “derrumbarse una parte de la montaña”.

Debido a su peculiar forma de creación, la escritura china mantiene una relación extremadamente estrecha con la cultura. Según la estructura o lo que representan los constituyentes de un carácter se puede descifrar con relativa facilidad la idea que presenta incluso los hábitos o actividades relacionados que existieron en la historia a pesar de que hoy en día muchos de ellos ya han dejado de ser practicados por la gente. Aquí vamos a hacer un pequeño análisis



acerca de algunos de los caracteres chinos que llevan el radical de mujer “女” e intentar descubrir la historia que revelan.

Como carácter, “女” en su origen fue el dibujo de una mujer que estaba de rodillas con los brazos cruzados. Algunos lingüistas creen que esta postura de los brazos es una muestra de obediencia. También existe la opinión que sostiene que se trataba de la posición de las mujeres cuando trabajaban o cocinaban en casa. Teniendo en cuenta que en tiempos antiguos, las actividades femeninas se efectuaban sólo en el interior del hogar, es más fiable la segunda opinión, es decir, el carácter proviene de la postura más usual de las mujeres en la casa.

Cuando “女” forma parte de otros caracteres, es decir, como radical, suele reflejar ideas relacionadas con las mujeres, con su vida, con sus comportamientos, con su situación social y al mismo tiempo también demuestra en cierto modo la ética social y los pensamientos femeninos de la época.



1. ALGUNOS ASPECTOS DE LA SOCIEDAD PRIMITIVA CHINA

En chino existen un grupo de caracteres con el radical “女” que revelan la forma de contraer el matrimonio en la sociedad primitiva.

En Jiaguwen, la escritura más antigua de China con más de 3000 años, el carácter 妻/qī (esposa) está constituido por una mujer de pelo largo a cuya derecha o izquierda hay una mano cogiéndola por el pelo. El carácter refleja los

hechos reales que ocurrían al final de la comuna matriarcal en China cuando de las esposas eran raptadas y llevadas a la casa del hombre y obligadas a la fuerza a casarse con ellos.

“Casarse” en chino se puede decir de dos formas distintas, dependiendo de si nos referimos al hombre o a la mujer. En el caso del varón, la palabra es “娶/qǔ (tomar mujer, casarse un hombre)”. Este carácter al principio no llevaba el radical de mujer, escribiéndose como “取”. Según Shuowenjiezi⁵⁸³, significaba “cazar o capturar”. Las dos partes que forman el carácter representan respectivamente “oreja” y “mano”. Resulta que antiguamente durante la caza o en la guerra existía la costumbre de cortar la oreja izquierda a la presa muerta, tanto si se trataba de animales como a las personas, como prueba de la victoria. El mismo carácter también se empleaba para representar el sentido de capturar a las mujeres las cuales serían obligadas a ser esposas. Sin embargo, con el paso del tiempo y el desarrollo de la sociedad, el significado que representaba el carácter originalmente ya no se correspondía con la realidad social por lo que se añadió el radical de mujer para especificar el significado de “casarse un hombre”.

El sinónimo de “娶/qǔ” es “嫁/jià”, que significa “casarse una mujer”. En la historia durante mucho tiempo las mujeres fueron vendidas a cambio de bienes. La familia del novio mandaba “regalos” a la familia de la novia para contraer el matrimonio. Hoy en día aún se puede encontrar semejantes costumbres en las etnias minoritarias de China, en cuyos idiomas la palabra

⁵⁸³ Escrito por Xu Shen de la dinastía Donghan (25-220). Fue el primer diccionario de caracteres en la historia china.

“casarse” tiene que ver con “comprar” o “vender”⁵⁸⁴. Según Ye Ying/叶映⁸⁵, en chino mandarín la palabra “嫁/jià” tiene el mismo origen que la palabra “贾/jiǎ(comprar y vender)”. Ambas también comparten la misma pronunciación. Por lo tanto “嫁/jià” nos revela este hecho y como se habrían tratado en la historia como compraventa muchos acuerdos a la hora de contraer el matrimonio.

Por otra parte, antiguamente “妻/qī” fue sinónimo de “帑/tǎng”. Este último significaba “el lugar donde se guarda el dinero”. De allí proviene el significado de “qī”, ya que en tiempos remotos como las mujeres fueron más bien compradas a cambio de dinero u objetos de valor, muchas veces también fueron vendidas cuando el marido se encontraba en apuros. En este sentido la mujer equivalía a una reserva o depósito de dinero al que se podía recurrir en caso de emergencia. Por ello la palabra “qī” tenía esta connotación originalmente.

“婚/hūn” es otra palabra que se utilizaba en el chino antiguo como “casarse”, aunque en el chino moderno se emplea más bien como sustantivo y significa “casamiento, matrimonio”. Según Shuowenjiezi, “Li: qu fu yi hun shi. ... cong nü cong hun, hun yi sheng/ 礼: 娶妇以昏时。.....从女从昏 昏亦声”. Según los rituales de la dinastía Zhou (SigloXI a.C.-770 a.C.), la boda se realizaba al anochecer, es decir durante el tiempo de “昏/hun (anochecer)”. El carácter “婚” está formado por dos partes “女/nǚ” y “昏/hūn”. El primero indica que el significado del carácter tiene que ver con mujer y el segundo es la parte de la cual proviene la pronunciación. Según registros históricos de la misma dinastía, tanto el vestuario de los participantes como el carro que se utilizaba en la boda eran de color negro, lo que viene a demostrar que originalmente las bodas se realizaban a la fuerza y en la oscuridad. Como hemos mencionado anteriormente, al principio las mujeres fueron robadas y llevadas a la casa del marido. Dicho robo se efectuaba después del anochecer y los autores se vestían de color oscuro para pasar desapercibidos. Actualmente algunas etnias minoritarias chinas todavía mantienen rituales semejantes durante boda, escenificados por la familia y los amigos del novio quienes fingen robar a la novia.

⁵⁸⁴ En la etnia Dulong, “casarse con una mujer” se dice “pumawang/佻旺” que significa “comprar mujer”; en las etnias Zhuang, Buyi, Dai, etc. la palabra “casarse una mujer” es homófono de la palabra “vender”.

⁵⁸⁵ Ye Ying (2004[3]). *Viewing the Chinese History from the Radical 女 in the Chinese Dictionary*. Periódico de la Universidad de Radio y Televisión de Guangxi / Guangxiguangbodianshidaxuexuebao.

2. LA POSICIÓN FEMENINA EN EL MATRIMONIO EN LOS TIEMPOS ANTIGUOS

El matrimonio es uno de los asuntos que marcan la vida de una persona. Sin duda alguna durante la sociedad feudal éste fue mucho más importante para las mujeres que para los hombres, ya que la vida matrimonial fue para aquellas el contenido único de sus vidas desde el momento en que cruzaban el umbral de las casas de sus maridos. No obstante, y lamentablemente, ellas desempeñaban un papel completamente pasivo por causa de una dependencia total respecto del hombre. Como resultado de ello las pautas de conducta femeninas fueron determinadas desde el punto de vista del sexo masculino. Según la obra maestra confucionista Zhouli⁵⁸⁶ sobre los rituales de aquella época, la esposa no sólo debía respetar a su marido como hermano o amigo, sabemos que dentro de la familia los hombres tenían una posición mucho más elevada y que por lo tanto los hermanos debían ser respetados por las hermanas, sino que además y al mismo tiempo debía mantenerle respeto similar al que un hijo profesa hacia el padre o un cortesano hacia el emperador. De este modo, el marido conseguía la total autoridad sobre la mujer y podía tomar cualquier tipo de decisión acerca de su vida. En una sociedad bajo el control total del sexo masculino, muchas malas conductas fueron atribuidas a las mujeres y consideradas como exclusivamente femeninas. Como consecuencia de ello en la lengua china se encuentran caracteres con el radical de mujer que representan comportamientos no deseables como los que siguen, los cuales consciente o inconscientemente fueron asociados a las mujeres.

媠/huá: tener el aspecto feo; taimado, astuto.

嫌/xián: sospechar, odiar.

媠/wǔ: insultar, humillar, faltar respeto.

媠/màn: insultar, ser creído.

妄/wàng: irrazonable, absurdo.

媠/huī: feo.

媠/xiè: faltar respeto; sucio.

媠/mào: tener envidia; envidiar.

媠/mèi: congraciarse, adular.

媠/kuì: sentir vergüenza, avergonzarse.

媠/lǎn: perezoso.

媠/jí: envidiar, odiar a personas más fuertes y competentes que uno mismo.

媠/dù: odiar a personas más guapas que uno mismo.

⁵⁸⁶ Zhouli, obra maestra del Confucianismo de rituales que abarca todos los aspectos de la sociedad del Periodo de Primavera y Otoño.

媾/ruò: no obedecer.

婪/lán: ávido, codicioso, avaricioso.

媸/chī: (aspecto) muy feo.

Entre ellos existe un grupo de palabras que provienen exclusivamente de las malas conductas femeninas.

El carácter “媼/nuán” está constituido por dos mujeres “女”. Según Zhouyi, “Er nǚ tóng jū, qì zhì bù tóng xíng/二女同居 其志不同行”, quiere decir que dos mujeres que viven juntas, por discrepancia de opiniones siempre van a discutir. Por eso “nuán” significa “discutir” y se representa por dos mujeres.

La palabra “奸/jiān” significa originalmente “las relaciones ilegales e incorrectas entre el hombre y la mujer”. Éste carácter tiene una forma variante “姦” que está formada por tres mujeres. Evidentemente partiendo de ello se puede deducir la idea de que las mujeres eran la causa de este tipo de relaciones incorrectas entre ambos sexos. Otra muestra de la idea es el sinónimo de “jiān”, la palabra “姪/yín” que también lleva el radical de mujer.

El carácter “媾/niǎo” prácticamente ya no se utiliza hoy en día debido a su destacada connotación machista. Está construido por dos “男/nán (hombre)” en ambos lados y en medio un “女/nǚ (mujer)”. Su significado es “ligar, molestar, enredar”.

“媿/biǎo” originalmente se escribía con “表/biǎo” que significaba “exterior”, también “la mujer que vive fuera de la casa del hombre, que tiene relaciones matrimoniales con él pero sin reconocimiento social ni aceptación por parte de su familia”. Por lo tanto el otro concepto de “biǎo” fue “mujer descarada, sin vergüenza; puta”. “妓/jì”, en el origen se refería a las mujeres que vivían de la música y baile. Como fue una profesión de entretenimiento para el sexo masculino, estas mujeres que se dedicaban a ello casi siempre terminaban convirtiéndose en prostitutas. Así que “jì” también significa “prostituta, puta”. Los dos caracteres arriba mencionados tienen un sinónimo, “娼/chāng” que también significa “prostituta”. Los tres llevan el radical de mujer, lo que demuestra que la prostitución era una conducta exclusivamente femenina. Eran las mujeres las que provocaban a los hombres induciéndoles a cometer errores y las que corrompían los valores sociales. Por eso fue tan conocido el dicho de “红颜祸水/hóng yán huò shuǐ (hóng yán, mujer.; huò shuǐ, el agua que provoca el desastre. Es decir, la mujer es la fuente de la desgracia.)”, expresión que actualmente sigue siendo empujada para atribuir la culpabilidad a las mujeres sin justificación. Hoy en día la denominación de los hombres que se dedican a la prostitución se basa a la palabra “男妓/nánjì (hombre-prostituta)”.

Desde el punto de vista actual, las malas conductas que representan las palabras arriba mencionadas de ningún modo tienen una relación más estrecha

con el sexo femenino que con el masculino, sino que más bien fueron atribuidas a ellas de manera injusta. De hecho muchas de ellas, a pesar de su permanencia en la lengua china, han sido sustituidas por caracteres de otros radicales como el de persona “亻” o el de corazón “忄”. Por Ej.: 媿→悔 媿→慢 嬾→懒 媿→愧 Las ideas discriminatorias que contenían estos caracteres en el momento de su creación ya no tienen sentido en la actualidad.

3. LA DEPENDENCIA DE LAS MUJERES Y EL SISTEMA POLIGINIA DE LA SOCIEDAD FEUDAL

Como hemos mencionado antes, durante la sociedad feudal las actividades de las mujeres estaban limitadas dentro del hogar. Como no tenían ninguna relación social ni podían participar en ningún tipo de actividad fuera de casa, tenían una dependencia total de los hombres. Como un aspecto relevante de la realidad social, este hecho queda manifestado también en la lengua.



El carácter “妇/fù” proviene del dibujo de una mujer con una escoba entre las manos. La explicación de Shuowenjiezi, indica la idea de que una mujer está barriendo. La imagen que representa a las mujeres es la del momento en el que ellas realizan el trabajo doméstico. Naturalmente su territorio esta dentro de la casa. En el chino antiguo a las mujeres les llamaban “妇人/fùrén”. Existen frases hechas como “妇人之仁/fù rén zhī rén” ó “头发长见识短/tóufa cháng jiànshí duǎn” que expresan el desprecio hacia las mujeres. En el primer caso se hace referencia a un sentimiento de compasión ciego y sin principios y al carácter dubitativo de las mujeres a la hora de tomar decisiones. En el

segundo caso, “las mujeres tienen el pelo largo pero la visión corta”, se expresa que no son capaces que tomar decisiones sensatas debido a la escasez de conocimientos. Basándose en dichos criterios, “lógicamente” el sexo femenino fue excluido por completo de las actividades sociales o de cualquier tipo de decisión familiar y las mujeres siempre debían obedecer al padre, al marido e incluso al hijo (según la teoría de Confucio).

El radical “宀” de “安” representa la imagen del techo de una casa. La segunda parte es “女/nǚ”, representa la escena de una mujer con la postura habitual, de rodillas, dentro de la casa. Y el significado del caracter es “tranquilidad, seguridad”. De ello se puede deducir la idea de que cuando una



mujer se encuentra dentro de la casa, es cuando disfruta de la tranquilidad y la seguridad. El hogar es su sitio destinado y el lugar de protección.

La palabra “好/hǎo (bueno, satisfactorio)” está constituida por dos partes



“女” y “子/zǐ (hijo)”. Según Confucio, “不孝有三 无后为大/Bu xiao you san, wu hou wei da”, quiere decir, “hay tres incumplimientos principales de Xiao, la falta de descendencia es el mayor.” En China siempre se ha creído la teoría de “cuando más hijos tuvieran los padres, más felicidad habría en la familia”. Por lo tanto la primera pauta con que se juzgaba a una mujer era que ésta fuera capaz de dar a luz a hijos varones.

En caso negativo, perdería todo el respeto de la familia y la sociedad, convirtiéndose esto además en la razón más ortodoxa para un hombre de reclamar su derecho a tener más mujeres.

En tiempos remotos a los soldados capturados durante la guerra y a los delincuentes los convertían en esclavos. El carácter “妾/qiè” está formado de “辛” y “女”. La primera parte proviene de la forma de una herramienta de tortura. Así que el carácter en su origen simbolizaba a una esclava que había sufrido torturas. Y su significado figurativo era “la segunda esposa o una mujer de rango aún inferior”. Durante la sociedad feudal, la mayoría de las veces las “qiè” fueron compradas o fueron inicialmente sirvientes de la familia. Su posición era muy humilde. Una mujer que se encontraba en dicha situación no sólo se veía obligada a obedecer al marido, sino también a la primera esposa de aquel y a las que estaban delante de ella. Aunque no llevaba una herramienta de tortura física, sí se encontraba bajo la presión de las injustas éticas sociales y sufría discriminaciones procedentes de la familia y la sociedad. Por otra parte la palabra “妾” también fue empleada por las mujeres para nombrarse a sí mismas delante del marido como siervas. En la actualidad para describir que un hombre tiene muchas mujeres, se utilizan expresiones como “三妻四妾/sān qī sì qiè (tres esposas y cuatro qiè)” o “妻妾成群/qī qiè chéng qún (tener multitud de esposas y qiè)”. Evidentemente *qiè* no se consideraba igual que una esposa. Su posición social era mucho más inferior.

Otra palabra que también lleva rastros del sistema de poliginia de la sociedad feudal china es el carácter “嫔/pín”, que se empleaba para referirse a las mujeres en tiempos antiguos. En su origen se refería a las chicas acompañantes de aquellas mujeres nobles que se casaban con los emperadores. Ellas o servirían durante el resto de su vida como esclavas de la emperatriz o se convertirían también en esposas del emperador, pero con una posición social más baja. Más tarde “嫔” fue empleado para representar una categoría de

concubinas. “妃/fēi” y “嬙/qiáng” son palabras parecidas a éstas ya que también representaban categorías de mujeres que servían a los emperadores.

Por otra parte el carácter “媵/yìng” también se refería a las personas que iban a la casa del novio como acompañantes de la novia. Este carácter provino de un sistema matrimonial bastante peculiar que existió en China durante el Periodo de Primavera y Otoño (770-476 a.C.) en la clase social de SHI (formada principalmente por intelectuales). Consistía en que cuando se casaba la hermana mayor, la hermana menor acompañaba al matrimonio; o cuando se casaba la tía, ésta se llevaba a la sobrina a la casa del marido. De esta forma las hermanas, o la tía y la sobrina, servían al mismo marido. Los caracteres “嬖” y “媵”, testimonios del sistema de poliginia, demuestran las injusticias que sufrió el sexo femenino en la historia china.

Igual que “妾/qiè”, otra palabra que fue empleada por las mujeres para tratarse fue “奴婢/núbēi”. “奴/nú” en Jiaguwen tenía la forma de una mujer y al lado una mano. Significaba “esclavo”. En la sociedad primitiva y feudal los prisioneros de la guerra fueron convertidos en esclavos. Al principio se solía matar a los hombres, por eso existían más esclavas que esclavos. Quizá sea por eso el carácter “nú” lleva el radical de mujer. “婢/bēi” se refería a las criadas de una casa. La parte fonética del carácter “卑/bēi” significa “humilde”, y también representa la condición de las personas así denominadas. En la mayoría de los casos las esclavas eran compradas y no tenían libertad. Trabajaban durante toda la vida al servicio de los amos. Sus descendientes estaban destinados a ser criados y propiedad de la casa también. El uso de la palabra “núbēi” en las mujeres evidentemente fue otra muestra de la humillación que sufrida por el sexo femenino y su lamentable situación social.

4. LA BELLEZA FEMENINA EN TIEMPOS ANTIGUOS

La función o la obligación de las mujeres consistía en mantener la continuidad del linaje de la familia, recrear al marido y encargarse de la administración de las tareas domésticas. La belleza femenina proviene de dos aspectos: la belleza interior, es decir, ser buena madre para cuidar y criar a los hijos y buena asistente del marido en cuanto a los asuntos dentro del hogar; y la belleza exterior que consistía en destacar la feminidad y en tener buen aspecto físico para recrear al marido. Un dicho en chino revelaba muy bien la idea: “los hombres ofrecen su vida a las personas que aprecian su talento y las mujeres se cuidan el aspecto para aquellas personas a las que agrada su belleza/士为知己者死 女为悦己者容”. Obviamente para los hombres lo más importante era encontrar a alguien que apreciara su talento y para las mujeres,

cuidarse y seducir a los hombres con su belleza y darles placer. No se esperaba ni se apreciaba a mujeres con conocimientos intelectuales sino justo al contrario, muchos creían que el talento estropearía las “virtudes” que debían tener. El dicho conocido hoy en día “las mujeres que no tienen talento tienen virtud/ 女子无才便是德” es un espejo de la injusticia y discriminación que existieron en aquel momento.

En la lengua china podemos encontrar muchos caracteres con radical de mujer que describen el aire femenino como “娟/juān”, “姣/jiāo”, “妙/miào”, “娇/jiāo”, “婷/tíng”, “媚/mèi”, “婉/wǎn”, “娴/xián”, “嫣/yān”, etc. Todos ellos describen la belleza y elegancia de los ademanes femeninos. En general la belleza femenina es una belleza que refleja tranquilidad, elegancia y debilidad. Tal como describe *Shijing Weifeng Shuoren*⁵⁸⁷: “Shou ru you yi, fu ru ning zhi, ling ru qiuqi, chi ru hu xi, qin show e mei / 手如柔荑 肤如凝脂 领如蝤蛴 齿如瓠犀 螭首蛾眉”, es decir, tener la mano tan suave y blanda como la hierba *yi*, la piel como la leche coagulada, el cuello como larva de barrenillo, los dientes como (la carne de) la calabaza o (el cuerno del) rinoceronte, la cabeza como la forma de cigarra y las cejas de una mariposa. Así que podemos deducir que una mujer guapa de aquel tiempo debería tener no solo una cara bonita, sino también una piel blanca y sedosa. Además tenía que ser alta, delgada, de cintura fina y con el cuello recto, de aspecto débil, serio y limpio. Existían caracteres que reflejaban cada uno de estos aspectos. Por ejemplo para describir una belleza de piel blanca, se empleaba el carácter “姐/jiě”; para una mujer alta y débil, “孀/niǎo”, “嫠/guī” y “姆/rǎn”; para describir un cuello recto y hermoso, “婀/dòng”; para un aspecto limpio, “嫵/yīng”, etc. Abajo se encuentran más palabras relacionadas al respeto.

娟/juān: bonito y elegante.

姆/rǎn: fino y débil.

姣/jiāo: la belleza de una chica alta y de buena forma.

妙/miào: bonito, excelente.

娇/jiāo: bonito y gracioso (normalmente se refiere a chicas altas y con buena forma física).

婷/tíng:  cia y belleza en la postura (de una persona o un árbol)

媚/mèi:  en Jiaguwen se verá que originalmente el carácter tenía la forma de una mujer destacando de ella sus ojos. Su significado es “una mujer hermosa, bella”.

⁵⁸⁷ *Shijing*: la colección de poesías más antiguas de China, de autores anónimos, hecha entre el periodo de 1100-600 a. C.

- 婉/wǎn: (el carácter de una persona) tierno, apacible, obediente.
 娴/xián: tranquilo, elegante.
 嫣/yān: la belleza del aspecto.
 妩/wǔ o 媿/kuā: aspecto bonito.
 妍/yán 姘/chà: bello, hermoso.

Los caracteres de radical “女” que se encuentran arriba describen cómo fueron las bodas en la sociedad primitiva. También revelan el hecho de que el sexo masculino fue la fuerza dominante en la comuna patriarcal y la sociedad feudal en China. Mediante las informaciones que conllevan los caracteres podemos descubrir cómo fue la relación matrimonial en la sociedad antigua. También debemos reconocer que durante aquel momento el sexo femenino fue considerado injustamente débil y en cierto sentido también ignorante. Como consecuencia sufrió discriminaciones e injusticias. Por otra parte, la escritura también ha revelado que las pautas que se tomaba para contemplar la belleza femenina tuvieron una relación muy estrecha con las condiciones sociales, la filosofía y la ética de la sociedad feudal, dejando influencia hasta nuestros días. Igual que todas las lenguas del mundo, la lengua china ha sido el testigo y el espejo de la cultura. Pero a diferencia de otras cuenta los hechos que sucedieron en la historia de una manera mucho más directa. No es por tanto correcto criticarla y calificarla fácilmente como una lengua machista, ya que durante el proceso de desarrollo de las sociedades humanas cada etapa ha presentado distintas características. Sin embargo, la larga duración de la sociedad feudal china (más de dos mil años) ha dejado huellas indisolubles en la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- CHEN, FENG; FANG PENG(2002): *Caracteres chinos/《汉字》*. Xi'an, Sanqinchubanshe.
 CHENG, MENGHUI (2007, 9ª ed.): *El gran diccionario Xin Hua de caracteres /《新华大字典》*. Beijing, Shangwuyinshuguan.
 DOU, WENYU; DOU, YONG (2005): *El origen de los caracteres chinos/《汉字字源》*. Changchun, Jilinwenshichubanshe.
 DUAN, YUCAI (1981): *Notas de Shuowenjiezi /《说文解字注》*. Shanghai, Shanghaigujichubanshe.
 LI, LEYI(2005 2ª Ed.): *La evolución de los caracteres chinos-500 ejemplar/《汉字演变五百例》*. Beijing, Beijingyuyanwenhuadaxuechubanshe.

- LIU, ZHIJI (2007): *Los caracteres: el elemento de la cultura china* / 《汉字: 中国文化的元素》. Shanghai, Huadongshifandaxue.
- SHEN, XILUN (2004): *La cultura tradicional china y la lengua* / 《中国传统文化和语言》. Shanghai, Shanghaijiaoyuchubanshe.
- TANG, YAPING(2003): “*Social Position of Women of Ancient China in the Light of Word Formation of Chinese Character*” / 《从部分女旁研究的汉字管窥古代妇女的社会地位》. Kunming, Yunnan Nationalities University.
- WANG GUIYUAN (2005): *Los caracteres chinos y la cultura* / 《汉字与文化》. Beijing, Zhongguorenminchubanshe.
- WU, ZONGWEN (2007): *Diccionario de frases hechas* / 《汉语成语词典》. Chengdu, Sichuancishuchubanshe.
- XIA ZHENGNONG(1999): *El gran diccionario de palabras* / 《辞海》. Beijing, Shanghaicishuchubanshe.
- XIE, GUANGHUI; LI WENHONG (2000): *El diccionario de etimología de la lengua china* / 《汉语字源字典》. Beijing, Universidad de Beijing.
- XIE, GUANGHUI(1997): *The Composition of Common Chinese Characters- An Illustrated Account* / 《常用汉字分解》. Beijing, Peking University Press.
- YE, BOLAI (2005): *Descifrar los caracteres* / 《解文说字》. Guangzhou, Huannanligongdaxue.
- YE YING (2004[3]): “*Viewing the Chinese History from the Radical 女 in the Chinese Dictionary*”. Periódico de la Universidad de Radio y Televisión de Guangxi / Guangxiguangbodianshidaxuexuebao.
- YU, NAIYAO(2005): *Las historias de los caracteres chinos* / 《汉字的故事》. Beijing, Guangmingribaochubanshe.
- ZHANG, MEIXIA (2000): “*Chinese Characters, Words and Culture I*” / 《说字释词谈文化》. Beijing, Universidad de Lengua y Cultura de Beijing.
- ZUO, MIN'AN (2005): *Hablar de los caracteres chinos* / 《细说汉字》. Beijing, Jiuzhouchubanshe.